

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ
Жандаровой Валерии Игоревны

по теме "Датские фразеологические единицы с компонентом-зоонимом"

Рецензируемая выпускная квалификационная работа посвящена интересной и малоизученной теме – анализу фразеологизмов с компонентом-названием животного или его части. Подобные устойчивые сочетания являются неотъемлемой частью фразеологического состава многих европейских языков, кроме этого в них отражаются представления, связанные с бытом и культурой того или иного народа. И в датском, и в русском языке фразеологизмы с компонентом-зоонимом, относясь к основному словарному фонду, активно используются в качестве образной характеристики человека и его деятельности, поэтому овладение ими является важной составляющей в изучении иностранного языка. Отсутствие работ, анализирующих данный пласт датской лексики, свидетельствует об актуальности исследования Валерии Игоревны.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное исследование, построено по стройному плану и состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы. Общий объем работы 76 страниц. Прилагаемый список литературы включает 35 наименований, 9 работ принадлежит иностранным авторам.

Во введении обосновывается актуальность исследования, определяются цели и задачи. В первой главе, которая носит теоретический характер, автор рассматривает проблему выделения фразеологизмов, приводит различные точки зрения и классификации устойчивых сочетаний, анализирует языковые и лингвокультурологические характеристики исследуемых единиц. Во второй главе Валерия Игоревна, взяв за основу классификацию А.М. Чепасовой, анализирует собственный материал, насчитывающий 272 фразеологических единицы. К бесспорным достоинствам работы можно отнести четкие выводы по каждому пункту исследовательской главы с приведением статистики и иллюстрированными диаграммами на стр. 26 и 69. Кроме этого, очень интересны этимологические комментарии ко многим из анализируемых фразеологизмов. Анализ такого разнопланового материала является скрупулезной работой и характеризует Валерию Игоревну как серьезного исследователя, который нацелен на получение объективных результатов.

Тем не менее хотелось бы высказать ряд замечаний, некоторые из которых носят характер вопросов:

1. На каком основании был определен стиль, характерный для употребления фразеологизмов? Кажется несколько странным, что в таблице на стр.26-28 вы относите фразеологизмы *stædig kamel*, *grå mus*, *en død sild* к нейтральному стилю, а фразеологизмы *det døde asen*, *vittig hund*, *praktisk gris* к разговорному стилю, хотя все они обладают оценочной коннотацией.
2. К сожалению, во введении не указано, что источником текстовых употреблений послужил корпус датского языка, это становится понятно только в середине работы. Однако также после примеров указывается ряд сайтов. Что это за сайты и каков был принцип их отбора?
3. Почему вы относите к фразеологизмам сложные существительные *spillefugl* (стр.28), *hveperede*, *bjørnetjeneste* (стр.32), хотя они противоречат основным признакам фразеологизмов, указанным на стр.10 (наличие двух и более лексем, раздельнооформленность, построение по модели словосочетания)?
4. Почему фразеологизм *hverken fugl eller fisk* вы относите на стр.27 к предметным фразеологизмам, а на стр.49 вдруг к призначным?
Почему фразеологизм *fuld som en allike* на стр. 41 относите к процессуальным, а *frisk som en fisk* на стр.52 к физическим качествам, хотя они построены по одной модели?

5. На стр.4 указано, что волк ассоциируется с жадностью. Хотелось бы узнать, в какой культуре – русской или датской?

6. Вызывает сомнение необходимость выделения пункта 1.3. "Фразеологические единицы с компонентом-зоонимом в современной лингвистике", так как содержание нижеследующего абзаца не соответствует заявленному подзаголовку.

7. В некоторых случаях присутствуют некорректные переводы:

стр.31 *gå i fisk* переведено как "уйти коту под хвост", т.е. насмарку, зазря. Значение данного фразеологизма *mislykkes, gå galt*, т.е. потерпеть крах, не удаваться;

стр.33 *det danske forsvar* - не оборонная промышленность, а вооруженные силы;

стр.53 *(have) sommerfuglestov på vingerne* означает *uskyldighed, uberøthed*, т.е. невинность, девственность, а не наивность;

стр.36 *være en flue på væggen* переведено как "подслушивать, подглядывать". Значение фразеологизма "*diskret eller ubemærket overvære noget*", т.е. незаметно наблюдать, присутствовать.

8. Общее впечатление от работы – небрежность в оформлении, обилие опечаток, часто отсутствие пунктуации – по-видимому, Валерии Игоревне просто не хватило времени, чтобы довести до ума свой труд.

Так на стр. 15-16 присутствуют два варианта одного абзаца.

На стр. 21 читаем: "Одноструктурные фразеологические единицы легко заменяют друг друга в одинаковых синтаксических позициях. Напротив, разноструктурные" Далее фраза обрывается и остается тайной за семью печатями.

При цитации в теоретической главе нет ссылок на страницу, а указывается лишь общее количество страниц. На стр. 6-7 нет ссылок на работы А.А. Шахматова, С.И. Ожегова, Л.В. Щербы, как нет их и в списке литературы.

Приведенные замечания не затрагивают основных положений и результатов проведенной работы. Выпускная квалификационная работа Валерии Игоревны Жандаровой отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого рода на кафедре скандинавской и нидерландской филологии СПбГУ.

12 июня 2018 г.



к.ф.н. Е.А.Гурова